**fișa disciplinei**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Masterat |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | Pitești |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | I | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DS | | 2.9 Codul disciplinei | | | | UPB.23.M3.O.01-03 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/  Proiect | - |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/  Proiect | - |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 97 |
| Tutorat | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **97** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125[[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Nivel de competență B2 pentru limbile engleză și franceză |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* și îşi propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în abordarea teoretică și aplicată a acelor realităţi lingvistice specifice celor două limbi în contact care constituie surse sistematizabile ale greşelilor de limbă în activitatea de traducător sau terminolog.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele sunt corelate cu următoarele rezultate ale învăţării

* CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)
* CP2. Traduce texte. (1 ECTS)
* CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
* CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.  C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.  C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).  C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. |
| **Abilități** | A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.  A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.  A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.  A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.  RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.  RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.  RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive | **4** |
| II | Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor | **4** |
| III | Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei | **4** |
| IV | Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții | **6** |
| V | Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi | **6** |
| VI | Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții | **4** |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura “Glasul Bucovinei”, Iaşi  BARBU, A.-M., 2017, Dictionar de contexte verbale, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti  BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65  COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti  CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024  CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., Bucureşti  CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti  CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti  FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes, Editions OPHRYS, Paris  FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette  GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris  ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023  MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d’humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023  MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L’interprétation de l’erreur,* CLE International, Saint-Germain-du-Puy  PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti  RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris  SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova  ŢENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timişoara | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe | Evaluare continuă  - Referat  -Teme  Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală | 30%  20%  50% |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect |  |  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
| 24.09.2025 | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf.univ.dr.LauraCîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 24.09.2025 |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)